



Liebe Eltern,

Sie sind Lernbegleiter*innen Ihrer Kinder und benötigen Unterstützung?

Seit Ende 2013 ist die Gesellschaft für interkulturelles Zusammenleben (GIZ) gGmbH für die Integrationslots*innen im Bezirk Spandau zuständig.

Wir sprechen 14 Sprachen:

Arabisch, Bosnisch, Bulgarisch, Persisch, Französisch, Englisch, Pidgin Englisch, Kroatisch, Kurdisch (Kurmandschi), Rumänisch, Russisch, Serbisch, Spanisch und Türkisch.

Seit den Schulschließungen aufgrund von Covid-19 lernen Schüler*innen zuhause mit ihren Eltern. Neben den Hausaufgaben erhalten Sie auch regelmäßig Informationen und E-Mails von den Lehrer*innen der Schule.

Die Integrationslots*innen können Sie in dieser herausfordernden Aufgabe unterstützen!

- **Sie haben eine E-mail von der Schule erhalten und benötigen Unterstützung, zum Beispiel bei der Übersetzung?**
- **Sie möchten selbst eine Information an die Schule/Lehrkraft weitergeben?**

Sie können uns telefonisch, per E-mail oder den Messenger „Telegram“ erreichen.

Folgende Sprechzeiten bieten wir an:
Montag bis Freitag 9:00 – 17:00 Uhr

Ansprechpersonen:

Alina Moga Tel.: ☎ **0162 - 2981484**

Alireza Azizi Tel.: ☎ **0162 – 4346248**

Email: Integrationslotsen@giz.berlin



Das Projekt „Integrationslots*innen in Spandau“ wird aus Mitteln der Senatsverwaltung für Integration, Arbeit und Soziales im Landesrahmenprogramm Integrationslotsinnen und Integrationslotsen Berlin gefördert.



Senatsverwaltung
für Integration, Arbeit
und Soziales

Die Beauftragte des Senats
für Integration und Migration



Inhaltsverzeichnis

ARABISCH.....	3
PERSISCH.....	4
BULGARISCH.....	5
FRANZÖSISCH.....	6
KROATISCH.....	7
SERBISCH.....	8
RUMÄNISCH.....	9
KURDISCH.....	10
TÜRKISCH.....	11
SPANISCH.....	12
RUSSISCH.....	13
ENGLISCH.....	14



Das Projekt „Integrationslots*innen in Spandau“ wird aus Mitteln der Senatsverwaltung für Integration, Arbeit und Soziales im Landesrahmenprogramm Integrationslotsinnen und Integrationslotsen Berlin gefördert.



Senatsverwaltung
für Integration, Arbeit
und Soziales

Die Beauftragte des Senats
für Integration und Migration

ARABISCH

اباء و اولياء التلاميذ الاعزاء انتم ترافقون اولادكم في الدراسة و التعلم و تحتاجون الى الدعم؟

منذ أواخر 2013 كانت جمعية التعايش بين الثقافات (GIZ) ش.ذ.م.م. مسؤولة عن المرشدين الاجتماعيين في منطقة شبنداو. نحن نتكلم 14 لغة:

العربية, اليوسنية, البلغارية, الفارسية, الفرنسية, الانجليزية, الانجليزية مبسطة بجين, الكرواتية, الكردية(الكرمانجي), الرومانية, الروسية, الصربية, الاسبانية و التركية.

منذ أن تم اغلاق المدارس بسبب فيروس كورونا 19, يدرسون الاولاد في البيت مع اباؤهم. بالاضافة الى الواجبات المنزلية يتلقى الاولاد بانتظام معلومات و رسائل البريد الالكتروني من معلمي المدرسة.

المرشدين الاجتماعيين يمكنهم مساعدتكم في هذه المهمة الصعبة !

- . تلقيتم بريدا الكترونيا من المدرسة و تحتاجون الى المساعدة (الترجمة) ؟
- . ترغب بنفسك بنقل معلومة الى المدرسة او المعلم

يمكنكم التواصل معنا عن طريق البريد الالكتروني او مسنجر " تلغرام "

نقدم اوقات الدوام التالية:

من الاثنين الى الجمعة 9:00 - 17:00

الاتصال بالاشخاص التالية:

الينا موكا الهاتف : 0162 - 2981484

علي رضا عزيزي الهاتف : 0162 - 4346248

البريد الالكتروني: Integrationslotsen@giz.berlin

PERSISCH

والدین عزیز آیا شما همراهی کننده آموزشی فرزندان خود هستید و به پشتیبانی نیازمندید؟

از اواخر سال ۲۰۱۳، انجمن همزیستی بین فرهنگی مسئولیت مترجمین و میانجی گرایان در منطقه
اشپانداو را بر عهده داشته است
ما به ۱۴ زبان صحبت می کنیم:

عربی، بوسنیایی، بلغاری، فارسی، فرانسوی، انگلیسی، انگلیسی افریقایی،
کروواسیایی، کردی کورمانجی، رومانیایی، روسی، صربایی، اسپانیایی و ترکی.

از زمان تعطیلی مدارس به دلیل ویروس کرونا، دانش آموزان به همراه والدین خود در خانه مشغول
تحصیل هستند. علاوه بر تکالیف خانه، از معلمان مدرسه نیز به طور منظم اطلاعات و ایمیل هایی
دریافت می کنید.

مترجمین و میانجی گرایان می توانند شما را در این کار چالش برانگیز پشتیبانی کنند!

• آیا شما یک ایمیل از مدرسه دریافت کرده اید و پشتیبانی (ترجمه) نیازمندید؟

• آیا می خواهید شخصا یک سری اطلاعات را به مدرسه / معلم منتقل کنید؟

شما می توانید به صورت تلفنی، از طریق ایمیل و یا مسنجر تلگرام با ما در تماس باشید.
ما ساعات اداری زیر را ارائه می دهیم:
دوشنبه تا جمعه ۹:۰۰ تا ۱۷:۰۰

تماس با افراد:

Tel.: ☎ 0162 - 2981484 آلینا موگا

Tel.: ☎ 0162 - 4346248 علیرضا عزیزی

Email: Integrationslotsen@giz.berlin

BULGARISCH

Уважаеми Родители,
Вие сте помощници в обучението на децата си и се нуждаете от
Помощ?

От края на 2013 сътрудниците от Gesellschaft für interkulturelles Zusammenleben (GIZ) gGmbH са назначени в квартал Шпандау.

Ние говорим 14 езика:

**Арабски,Босненски,Български,Персийски,Френски,Английски,Говорен
Английски,Хърватски,Кюрдски (Курманджи),Румънски,Руски,Сръбски,Испански и
Турски**

През времето,което училищата останат затворени,поради причина COVID-19,учениците ще учат със своите Родители.Извънредно от домашните работи ,Вие ще получавате постоянно информация и E-Mails от учителите на училището.

При затруднения ,интеграционните сътрудници ви предлагат
помоща си !

- **Вие получихте E-mail от училището и се нуждаете от подкрепа (Превод)?**
- **Вие желаете да уведомите информативно,училището/училищните работници?**

Вие имате възможност да се свържете с нас по телефона,по E-mail или Messenger,„Телеграм“.

Предлагаме следните работни часове:

Понеделник до Петък 9:00-17:00

Отговорни лица:

Alina Moga Tel.: ☎ **0162 - 2981484**

Alireza Azizi Tel.: ☎ **0162 - 4346248**

Email: Integrationslotsen@giz.berlin

FRANZÖSISCH

**Chers parents,
Êtes-vous un compagnon d'apprentissage pour vos enfants et avez
besoin de soutien?**

Depuis fin 2013, la Société pour la Coexistence Interculturelle(GIZ) gGmbH est responsable des guides d'intégration dans le district de Spandau.

Nous parlons 14 langues:

Arabe, bosniaque, bulgare, persan, français, anglais, anglais pidgin, croate, kurde (kurmanji), roumain, russe, serbe, espagnol et turc.

Depuis la fermeture des écoles en raison de Covid-19, les élèves étudient à la maison avec leurs parents. En plus des devoirs, vous recevrez également régulièrement des informations et des e-mails des enseignants de l'école.

Les guides d'intégration peuvent vous aider dans ces devoirs difficiles!

- **Avez-vous reçu un e-mail de l'école et avez-vous besoin d'assistance (traduction)?**
- **Souhaitez-vous transmettre vous-même des informations à l'école / au professeur?**

Vous pouvez nous joindre par téléphone, e-mail ou par le messenger "Telegram".

Nous offrons les heures de consultation suivantes:

Du lundi au vendredi de 9 h à 17 h

Personnes de contact:

Alina Moga Tel.: ☎ **0162 - 2981484**

Alireza Azizi Tel.: ☎ **0162 - 4346248**

Email: Integrationslotsen@giz.berlin

KROATISCH

Dragi roditelji, Vi ste školski pratitelj za svoju djecu i trebate podršku?

Od kraja 2013., Društvo za interkulturalni suživot (GIZ) gGmbH odgovorno je za vodiče o integraciji u okrugu Spandau.

Govorimo 14 jezika:

Arapski, bosanski, bugarski, perzijski, francuski, engleski, pidgin engleski, hrvatski, kurdski (kurmandi), rumunjski, ruski, srpski, španski i turski.

Od zatvaranja škole zbog Covid-19, učenici su u kućama kod roditelja i uče kod kuće. Uz domaće zadatke, učitelji škole šalju im i redovne zadatke e-poštom.

Vodiči za integraciju mogu vam pomoći u ovom zahtjevnom zadatku!

- Jeste li primili e-poštu od škole i trebate podršku (prijevod)?
- Želite li i sami proslijediti obavijest ili podatke školi / učitelju?

Možete nas kontaktirati telefonom, e-mamilom ili aplikacijom "Telegram".

Nudimo sljedeće radno vrijeme:
Ponedjeljak do petak od 9:00 do 17:00.

Kontaktne osobe:

Alina Moga Tel.: ☎ **0162 - 2981484**

Alireza Azizi Tel.: ☎ **0162 - 4346248**

Email: Integrationslotsen@giz.berlin

SERBISCH

Драги родитељи, Ви сте школски пратилац своје деце и требате подршку?

Од краја 2013., Друштво за интеркултурални суживот (GIZ) gGmbH одговорно је за водиче о интеграцији округа Спандау.

Говоримо 14 језика:

Арапски, босански, бугарски, перзијски, француски, енглески, пидгин енглески, хрватски, курдски (курманђи), румунски, руски, српски, шпански и турски.

Од затварања школе због Цовид-19, ученици су код куће код родитеља и код куће уче. Поред домаћих задатака, наставници у школама шаљу им редовне задатке и путем е-маила.

Водичи за интеграцију могу вам помоћи у овом захтевном задатку!

- **Да ли сте добили е-пошту од школе и потребна вам је подршка (превод)?**
- **Да ли бисте такође желели да сами пошаљете обавештење или информације школи / наставнику?**

Можете нас контактирати телефоном, е-маилом или "Телеграм" апликацијом.

Нудимо следеће радно време:

Понедељак до петак од 9:00 до 17:00.

Контакта лица:

Alina Moga Tel.: ☎ **0162 - 2981484**

Alireza Azizi Tel.: ☎ **0162 – 4346248**

Email: Integrationslotsen@giz.berlin

RUMÄNISCH

**Dragi părinți,
Sunteți îndrumători în procesul de învățare pentru copiii dvs. și aveți
nevoie de sprijin?**

Începând cu sfârșitul anului 2013, Societatea pentru conviețuire interculturală (GIZ) gGmbH a fost responsabilă de ghidurile de integrare din sectorul Spandau.

Vorbim 14 limbi:

**Arabă, Bosniacă, Bulgară, Persană, Franceză, Engleză, Pidgin Engleză, Croată, Kurda
(Kurmanji), Română, Rusă, Sârbă, Spaniolă și Turcă**

Încă de la închiderea școlii din cauza Covid-19, elevii studiază acasă cu părinții. Pe lângă temele de acasă, veți primi informații și e-mailuri periodice de la profesorii școlii.

Ghidurile de integrare vă pot sprijini în această sarcină provocatoare!

- **Ați primit un e-mail de la școală și aveți nevoie de asistență (traducere)?**
- **Doriți să transmiteți informații școlii / profesorului dumneavoastră?**

Ne puteți contacta telefonic, e-mail sau prin mesagerul „Telegram”.

Oferim următoarele ore de birou:

Luni până vineri, 9:00 - 17:00.

Persoane de contact:

Alina Moga Tel.: ☎ **0162 - 2981484**

Alireza Azizi Tel.: ☎ **0162 – 4346248**

Email: Integrationslotsen@giz.berlin

KURDISCH

Bav û Dayikên hêja, Ma hûn ji bo zarokên xwe heval fêr bibin û hewceyê alikarinê ne?

Ji dawê sala 2013an ve, Civata ji bo Hevserokatiya Navneteweyî (GIZ) gGmbH berpirsiyarê rêberên yekbûnê li herêma Spandau ye.

Em bi 14 zimanan diaxivin:

**Erebî, Bosnî, Bulgarî, Farisî, Frensî, Engilîzî, Pidgin Engilîzî, Hirvatî, Kurdî (Kurmancî),
Romanî, Rûsî, Sirbî, Ispanî û Tirkî.**

Ji ber girtina dibistanan ji ber Covid-19, xwendekar bi dêûbavê xwe re li malê dixwînin. Ji buy dersên malê, hûn ê ji mamosteyên dibistanê jî agahdarî û e-mailyek devami bigirin e.

Rêberên hevgirtinê dikarin di vê xebata dijwar (Integrationslotsen) de piştgiriye bidin we!

- **Ma we ji dibistanê e-mailyek stendiye û hewceyê alikari (werger/ tercüme) heye?**
- **Ma hûn dixwazin agahdariya li dibistanê / mamosteyê biden?**

Hûn dikarin bi tîlefon, e-mail an peyamê "Telegram" ve bigihîjin destê me.

Em demjimêrên ofîsa pêşkêş dikin:

Duşem heta Ine seet 9:00 - 17:00

Kesên têkiliyê:

Alina Moga Tel.: ☎ **0162 - 2981484**

Alireza Azizi Tel.: ☎ **0162 - 4346248**

Email: Integrationslotsen@giz.berlin

TÜRKISCH

**Sevgili veliler,
Çocuklarınızın öğrenmesine eşlik mi ediyorsunuz ve desteğe mi
ihtiyacınız var?**

2013 sonundan bu yana, Gesellschaft für interkulturelles Zusammenleben (GIZ) gGmbH, Spandau bölgesindeki entegrasyon rehberlerinden sorumludur.

14 dil konuşuyoruz:

**Arapça, Boşnakça, Bulgarca, Farsça, Fransızca, İngilizce, Pidgin İngilizce, Hırvatça,
Kürtçe (Kurmanci), Rumence, Rusça, Sırpça, İspanyolca ve Türkçe.**

Covid-19 nedeniyle okul kapanışından bu yana öğrenciler evde ebeveynleriyle birlikte eğitim görüyorlar. Ödevlere ek olarak, okulun öğretmenlerinden düzenli bilgi ve e-postalar alacaksınız.

**Entegrasyon rehberleri (integrationslotsen) bu zorlu görevde sizi
destekleyebilir!**

- **Okuldan bir e-posta aldınız ve desteğe mi ihtiyacınız var?**
- **Bilgileri okula / öğretmene kendiniz aktarmak ister misiniz?**

Bize telefon, e-posta veya "Telegram" mesajcısı ile ulaşabilirsiniz.

Aşağıdaki çalışma saatlerini sunuyoruz:

Pazartesi - Cuma, 09:00 - 17:00

İlgili kişiler:

Alina Moga Tel.: ☎ **0162 - 2981484**

Alireza Azizi Tel.: ☎ **0162 - 4346248**

Email: Integrationslotsen@giz.berlin

SPANISCH

Estimados Padres, Ustedes son Compañeros de aprendizaje de sus hijos y necesitan apoyo?

Gesellschaft für interkulturelles Zusammenleben (GIZ) gGmbH en la Comuna de Spandau desde finales del 2013 es la responsable de un equipo de asesoramiento para Integración. Nosotros hablamos 14 Idiomas:

Arabe, Bosnio, Bulgaro, Persa, Frances, Inglés, Pidgin Inglés, Croata, Kurdo (Kurmandschi), Rumano, Ruso, Serbo, Español y Turco.

Desde el cierre de las escuelas debido al Covid-19, los alumnos/as aprenden en sus hogares junto a sus Padres. Además de las tareas escolares, reciben Ustedes regularmente también Informaciones y E-Mails de los maestros de la escuela.

El equipo de asesoramiento para Integración puede apoyarlos en el desafío de la tareas escolares!

- **Ustedes han recibido un E-mail de la escuela y necesitan apoyo (Traducción)?**
- **Ustedes mismos desean comunicar una Información a la escuela/ maestros?**

Ustedes pueden comunicarse con nosotros telefónicamente o a través, de E-mail, Messenger „Telegram“.

Ofrecemos los siguientes horarios de oficina:

Lunes a Viernes de 9:00 – 17:00 Hs.

Personas de contacto:

Alina Moga Tel.: ☎ **0162 - 2981484**

Alireza Azizi Tel.: ☎ **0162 - 4346248**

Email: Integrationslotsen@giz.berlin

RUSSISCH

Уважаемые родители, вы учите своих детей дома и нуждаетесь в поддержке?

С конца 2013 года Общество межкультурного сосуществования (GIZ) gGmbH отвечает за интеграционное руководство в районе Шпандау

Мы говорим на 14 языках:

Арабский, боснийский, болгарский, персидский, французский, английский, пиджинский английский, хорватский, курдский (курманджи), румынский, русский, сербский, испанский и турецкий.

В связи с закрытием школ из-за Covid-19 ученики учатся дома с родителями. Помимо домашней работы, вы также будете регулярно получать информацию и электронные письма от учителей школы

Наши помощники в интеграции могут поддержать вас в этой сложной ситуации!

- **Вы получили письмо от школы и нуждаетесь в поддержке (например переводе)?**
- **Вы хотите передать определённую информацию школе / учителю?**

Вы можете связаться с нами по телефону, электронной почте или через мессенджер "Telegram".

Мы предлагаем вам помощь в следующие часы работы:
с понедельника по пятницу с 9:00 до 17:00

Контактные лица:

Alina Moga Tel.: ☎ **0162 - 2981484**

Alireza Azizi Tel.: ☎ **0162 – 4346248**

Email: Integrationslotsen@giz.berlin



ENGLISCH

Dear parents

You are a learning companion for your children and need support?

Since late 2013, the Society for Inter-cultural Coexistence (GIZ) gGmbH has been responsible for the integration guides in the district of Spandau.

We speak 14 different languages:

Arabic, Bosnian, Bulgarian, Persian, French, English, Pidgin English, Croatian, Kurdish (Kurmanji), Romanian, Russian, Serbian, Spanish and Turkish.

Since schools closing due to Covid-19, students have been studying at home with their parents. In addition to homework, they will also receive regular information and emails from the school's teachers.

The integration guides can support you in this challenging task/homework!

- **Have you received an email from the school and need support (translation)?**
- **Would you like to further sent an information to the school / teacher yourself?**

You can reach us by phone, e-mail or the messenger "Telegram".

We offer the following office/consultation hours:

Monday to Friday 9 a. m. - 5 p. m.

Contact persons:

Alina Moga Tel.: ☎ **0162 - 2981484**

Alireza Azizi Tel.: ☎ **0162 - 4346248**

Email: Integrationslotsen@giz.berlin



Das Projekt „Integrationslots*innen in Spandau“ wird aus Mitteln der Senatsverwaltung für Integration, Arbeit und Soziales im Landesrahmenprogramm Integrationslotsinnen und Integrationslotsen Berlin gefördert.



Senatsverwaltung
für Integration, Arbeit
und Soziales

Die Beauftragte des Senats
für Integration und Migration